

5º Jornada de Estudiantes Identidad cultural, Lenguaje y Educación del Instituto CERPACU. Instituto CERPACU, Facultad de Filosofía y Letras, UNT, San Miguel de Tucumán, 2010.

# Lenguaje e identidad cultural en adolescentes de San Miguel de Tucumán a partir del programa República de Tucumán.

Marina Filippi, Ezequiel Nacusse y Pablo Salas Tonello.

Cita:

Marina Filippi, Ezequiel Nacusse y Pablo Salas Tonello (Junio, 2010). *Lenguaje e identidad cultural en adolescentes de San Miguel de Tucumán a partir del programa República de Tucumán. 5º Jornada de Estudiantes Identidad cultural, Lenguaje y Educación del Instituto CERPACU. Instituto CERPACU, Facultad de Filosofía y Letras, UNT, San Miguel de Tucumán.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/marinagfilippi/4>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pRaB/UOK>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# Lenguaje e identidad cultural en adolescentes de San Miguel de Tucumán a partir del programa *República de Tucumán*

Identidad cultural, lenguaje y educación  
Año 2010

Marina Filippi  
Ezequiel Nacusse  
Pablo Salas Tonello

Mediante la realización de este trabajo nos proponemos analizar cuál es el concepto que los jóvenes tucumanos tienen sobre su lengua y la relación que se establece entre ésta y su identidad, tomando como punto de partida al programa República de Tucumán. Este programa tiene un gran público adolescente, el cual además utiliza una lengua (en Facebook, chat, mails) que en muchos casos es criticada desde la ideología dominante.

Se abordarán conceptos como los de lenguaje (según Voloshinov y desde la antropología lingüística), identidad cultural (considerando la identidad hegemónica y la identidad en resistencia), mediación y medio (según Martín Barbero).

Realizaremos entrevistas a alumnos de polimodal de San Miguel de Tucumán y a los actores del programa República de Tucumán. También analizaremos material audiovisual de este último.

## Bibliografía

- *El signo ideológico* – Valentin Voloshinov
- Conceptos de Identidad Cultural, Identidad en resistencia, Identidad dominante, elaborados por el Instituto CERPACU de la UNT

## Marco teórico

El lenguaje es una capacidad y un patrimonio bio-psico-social, construido por la humanidad a lo largo de su proceso de desarrollo y transformación histórica. Constituye una herramienta simbólico-cognitiva con y desde la que el hombre representa complejas relaciones que establece con la naturaleza, la sociedad y los otros.<sup>1</sup> De esto se sigue que el lenguaje no puede ser entendido como un sistema ordenado y fijo. Tal como explica Voloshinov<sup>2</sup>, este abordaje puede ser útil en ciertas actividades, como ser el aprendizaje de un idioma, pero no se debe perder de vista que la elaboración de categorías y estructuras ideales se haya del todo alejada de la producción lingüística concreta, múltiplemente motivada y en cambio constante, características inherentes al lenguaje y no contempladas por categorías de una gramática.

*Las formas sociales del decir/se configuran la identidad lingüística de los sujetos, en la que se expresan y representan complejos procesos de su identidad cultural y los itinerarios lingüístico-comunicativos de la memoria colectiva. Comportan lo que denominamos lenguajes sociales: patrimonio lingüístico de una comunidad concreta, en el que se siente representada y con el que se identifica, producido en respuesta a sus necesidades y proyectos, en determinadas condiciones históricas de existencia y en constante transformación según las vicisitudes del proceso histórico-social.*<sup>3</sup>

## Análisis de las entrevistas

El programa *República de Tucumán* pone en evidencia que los habitantes de Capital son concientes de su lenguaje en tanto lenguaje social<sup>4</sup>. Muchos habitantes conocen bien las características sociohistóricas de su lengua, fundamentalmente que ésta no es contemplada por la lengua dominante. Por esta razón funciona la propuesta del Profesor Sabelo Unpomo, un supuesto académico que explica científicamente a los televidentes el significado de palabras típicas del tucumano (como ramiar, zangolotiar, ancazo). Este personaje pone en evidencia justamente que todas las palabras que nosotros usamos no aparecen explicadas por gente importante ni en los diccionarios, y lo efectivo del chiste es que son palabras altamente reconocibles. Allí está lo paradójico: son palabras que uno usa cotidianamente pero nunca las vio puestas en una pantalla de televisión. En las entrevistas se evidencia la conciencia de estos tucumanos sobre las condiciones sociohistóricas de su lenguaje social como lenguaje criticado y a la vez resistente. Del mismo modo los entrevistados se sienten identificados y representados por su lenguaje social. Cuando se les preguntó sobre cómo hablábamos los tucumanos respondieron lo siguiente:

*Sí (hablamos bien), no perdemos la cultura de nosotros como hablamos siempre, como hablamos siempre, los que han estado antes de nosotros.*

---

<sup>1</sup> TABOADA, Ma. Stella: *Lenguajes sociales, cultura popular y categorías identitarias del decir*

<sup>2</sup> VOLOSHINOV, V: *El signo ideológico*

<sup>3</sup> TABOADA, Ma. Stella: *Lenguajes sociales, cultura popular y categorías identitarias del decir*. La cursiva es de la autora.

<sup>4</sup> Según TABOADA

*Igual también cada provincia tiene su acento (...) Como cada provincia en Argentina tiene su tonada, su dialecto*

*No bueno, hay algunos que hablan peor... pero aquí por lo menos lo aceptamos y lo hacemos ver*

### **Modelo de entrevistas a alumnos de polimodal.**

- 1) ¿Has visto alguna vez *República de Tucumán*? ¿Te gusta? ¿Por qué? ¿Qué es lo que más te gusta del programa?
- 2) ¿Todos los tucumanos hablamos de la manera en la que hablan en el programa? ¿Quiénes hablan así? ¿Quiénes no?
- 3) Ejemplos de expresiones que sean más características del lenguaje tucumano.
- 4) ¿Creés que los que hacen *República de Tucumán* utilizan esta forma particular de hablar para criticar a quienes la usan o para revalorizar el lenguaje local?

## Valorización de la lengua de los tucumanos

La mayor parte de los entrevistados de la escuela pública valora cómo hablamos los tucumanos. Reconocen que si bien el modo de hablar no es correcto (*hablamos mal*) éste constituye un elemento fundamental del patrimonio cultural de nuestra provincia:

- *no perdemos la cultura de nosotros como hablamos siempre, como hablamos siempre, los que han estado antes de nosotros.*
- *Porque tiene esa tonada bien gauchesca, como cada provincia en Argentina tiene su tonada, su dialecto...*
- *No te muestran fantasías, te muestran la verdad de cómo son las personas aquí, te hacen ver como son.* (en referencia al lenguaje usado en República de Tucumán)
- *muestran lo que somos aquí, o sea, no muestran lo que son allá en Buenos Aires, o lo que son en otros lugares, te muestran lo que somos aquí.* (en referencia al lenguaje utilizado en República de Tucumán.)
- *imitan... costumbres, así, hacen... se expresan como así... tucumano tucumano, como están acostumbrados a decir, así, que somos gauchos, es tal cual así lo realizan ellos.*
- *Que son gauchos, así... no, y aparte está bien piola, porque dicen giladas, que son verdad, cómo hablamos nosotros.* (en referencia a qué es lo que le gusta del programa)

Muchos de este grupo opinan que los tucumanos asumimos con orgullo nuestra manera de hablar porque nos identifica como tales. En general expresan que en Tucumán nadie “habla bien” sino que algunos, señalados como la clase alta, fingen hablar de otra manera. Existe entonces un grupo que imposita su lengua pretendiendo un mayor reconocimiento social, negando, según los entrevistados, el patrimonio lingüístico y cultural tucumano:

- *y hay otros que están, esos putitos... que se hacen los de hablar bien*
- *hay algunos que hablan peor... pero aquí por lo menos lo aceptamos y lo hacemos ver. En cambio otros se hacen los... importantes.*
- *tienen que aceptarlo todo, algunos se hacen de más importantes y hablan distinto. Y si uno habla así no tiene que ser falso a sí mismo, si no...*
- *¡Los que se hacen los chetos!*
- *Y nosotros hablamos bien verdad? (El otro dice: obvio) Y, desde nuestro punto de vista...*
- *te vas a Buenos Aires y los porteños se hacen los más chetos, ¿entendés? En cambio, los de aquí hablan más, más así....*

Entre los entrevistados del colegio privado, en general se expresa que el lenguaje tucumano no es correcto. En muchos casos, argumentando con elementos de la escritura y la falta de adecuación (uso de malas palabras). Dicha valoración negativa en gran medida está dada por la necesidad de aprobación de un distinto, es decir, muchos entrevistados afirman que deben cambiar su lengua para evitar burlas. En este sentido, toman como referente a Buenos Aires, como una especie de “evaluador legítimo” de la cultura, y adquieren fundamental relevancia en la configuración de nuestra identidad lingüística. Los estudiantes de ambas instituciones afirman que los porteños critican nuestra manera de hablar y nuestra cultura, pero considerándolos desde puntos de vista diferentes; mientras que en la escuela pública imitar a los porteños es considerado un

acto desleal hacia la identidad tucumana, en el colegio privado, esto es un comportamiento necesario y aceptado.

En general, en este grupo no se establecen relaciones de valoración positiva entre lenguaje y patrimonio cultural.

- *son errores del lenguaje que no los cometemos queriendo, pero ya los tenemos incorporados, y capaz que los porteños se nos ríen de que hablamos así nosotros*

- *Siempre... siempre... como que intentamos medio hacernos los porteños cada vez que vamos a otro lado (...) cambiamos nuestra forma de hablar, digamos... Como que nos da vergüenza, de alguna manera, porque, por los prejuicios que hay, porque siempre, la característica del tucumano es que hablan mal, y que es choro (...) intento, no sé, hablar distinto*

- *el tucumano se considera el gaucho, el que habla mal, el que dicen que habla mal pero habla diferente, que es el que muestran en República de Tucumán...*

- *intento "aportañizarme" cada vez que hablo con alguien más, cada vez que voy a otro lugar, cada vez que salgo de la provincia...*

- *después está el que habla bien entre comillas que es el de clase más alta que es como hablan todos.*

## **Lengua tucumana y clases sociales**

Ambos grupos establecieron relaciones entre las clases sociales, los modos de hablar y la valoración de los mismos. Estos juicios surgieron en general a partir de la pregunta que indagaba sobre quiénes hablaban la lengua que se mostraba en República de Tucumán. Estas cuestiones surgieron también cuando se discutía sobre qué era hablar bien y hablar mal.

Entre los entrevistados de la escuela pública muchos dicen que todos hablamos como se muestra en República de Tucumán (*la gente de clase normal, el 95%, la mayoría*). La mitad de ellos afirman que quienes no hablan así son los miembros de la clase alta (*los chetos*). Creemos que este grupo construye su identidad cultural a partir de su clase social de manera conciente y fundamentalmente a través de la apropiación de su lengua, de sentir que ese lenguaje social les pertenece a ellos como *clase normal*; se definen como la mayoría, orgullosa de ser tucumana, en oposición a 'los chetos', quienes, como ya dijimos, niegan desde esta perspectiva su identidad tucumana.

Entre los entrevistados del colegio privado, la mitad afirma que quienes hablan como en República de Tucumán son las personas de clase baja. La otra mitad afirma que todos los tucumanos hablamos como se muestra en República de Tucumán. Se presenta un grupo que se ve bastante alejado de ese modo de hablar, ya que quienes hablan como en República de Tucumán son *gente de bajos recursos, los taxistas, los villas como dicen, gente que no está bien educada (...) las clases bajas*. Desde esta perspectiva, hay una relación evidente entre educación y el modo de hablar. Consideramos que se asocia el tucumano básico a la falta de educación formal. Por otro lado, otra mitad de los entrevistados de colegio privado afirmó que todos en mayor o menor grado hablamos como en el programa. Aparece en estos casos cierta vergüenza al utilizar el tucumano, incluso dos de los entrevistados consideran que algunas formas típicas de nuestra lengua *se te escapan o te salen*, como actos lingüísticos involuntarios que es preferible reprimir u ocultar.

En general los entrevistados de colegio privado cuando se les pregunta por frases o palabras típicas del tucumano les cuesta responder ya que parecen no estar familiarizados con este lenguaje:

- *No que yo sepa no, no se me ocurre ninguna ahora*

- *loma de urpila... un lugar muy lejano, y no no me acuerdo de otra, no veo hace mucho.. ya no me acuerdo... turucuto!*

- *A ver perá que piense... (pausa) "eh loco pretame un peso".. cosa así.. no sé no tengo idea.. varias frases.*

- *Por ahí las malas palabras, el "ura", eh... no sé... y después la manera de hablar, digamos, pero... palabras, palabras, no... malas palabras, por ahí.*

Y además, en las siguientes citas, podemos ver cómo la gente que habla el lenguaje tucumano que se usa en República de Tucumán es ajena a su cotidianeidad:

- *Es que casualmente los taxistas yo veo ahí nomás después de eso nunca he vuelto a ver en otro lugar así*

- *la verdad en la calle nunca me crucé a alguien que vos digás que hable tan mal o que hable como en ese programa.*

## **Conclusión**

En esta investigación pudimos observar que en nuestra ciudad existe entre los adolescentes una amplia valorización positiva de la lengua de los tucumanos, a pesar de la fuerza del discurso dominante que busca naturalizar el concepto de una sola lengua válida. En contraposición a este concepto, en el análisis de las entrevistas se advierte la profunda relación que existe entre cultura y lenguaje, y la consiguiente resistencia a la imposición cultural. En las entrevistas en la escuela pública se evidenció una identificación profunda entre patrimonio cultural y las formas sociales del decir/se.

Ambos grupos son conscientes de que las clases sociales constituyen un factor relevante a la hora de evaluar cómo hablamos los tucumanos. Esta conciencia muchas veces trae aparejado el prejuicio instalado en la sociedad que expresa que las clases bajas hablan mal, y las clases altas hablan bien. En gran medida, la escuela (en tanto institución legitimadora del discurso hegemónico) fomenta el desarrollo de este prejuicio. Por lo tanto, consideramos que esta investigación proporciona datos a tener en cuenta a la hora de elaborar futuros proyectos de políticas educativas y lingüísticas que contemplen sentimientos de pertenencia genuinos de nuestra sociedad, muchas veces relegados. En este sentido, nuestra investigación busca fomentar la revalorización del patrimonio cultural y lingüístico.

Desde nuestra perspectiva, el programa *República de Tucumán* resulta un excelente punto de partida para indagar los conceptos de lenguaje y cultura en los jóvenes de Tucumán, punto de partida que puede ser retomado en futuras investigaciones. Somos conscientes de que este programa tuvo una amplia recepción y que constituye un hito en la dinámica cultural de nuestra provincia, porque instaló el debate acerca de nuestra lengua en amplios sectores de nuestra sociedad.